

本书主编·张声震

广西民族出版社

丛书总主编·张声震

※影印部分※

◎第六卷◎

壮族麽经布洛陀影印译注

壮学丛书

壮族麽经布洛陀影印译注

◎ 译注部分 ◎ 第六卷

张声震 主编

广西民族出版社

本卷整理成员(按姓氏笔画顺序排列)

马永全 韦如柱 张增业 罗 宾 黄子义 黄桂秋
梁杏云 覃国生 覃建珍 覃承勤 覃剑萍 覃祥周

《壮族麽经布洛陀影印译注》第六卷

目录

	译注 部分	影印 部分
一、布洛陀孝亲唱本	(1833)	(1493)
编译说明	(1834)	
残篇	(1844)	(1494)
三年死值三年殺牛用	(1849)	(1499)
唱旱黄左黄	(1893)	(1533)
创造万物	(1914)	(1548)
占殺牛祭祖宗唱	(1945)	(1570)
立請萬鬼殺牛祭祖宗	(1997)	(1607)
欲肉	(2008)	(1614)
二、占殺牛祭祖宗	(2015)	(1622)
编译说明	(2016)	
占殺牛祭祖宗	(2025)	(1623)
占殺牛祭祖宗唱	(2064)	(1639)
童岡歌酉那也	(2126)	(1665)
論三年死值三年殺牛用	(2140)	(1677)

三、呼社布洛陀	(2148)	(1681)
编译说明	(2149)	
创造万物	(2159)	(1682)
占論混純話用	(2225)	(1722)
占邦柯佐黄用	(2227)	(1723)
占羅托用	(2231)	(1725)
論古律大吉	(2236)	(1727)
再論古律用	(2237)	(1728)
四、佈洛陀造方唱本	(2282)	(1763)
编译说明	(2283)	
布洛陀出世	(2290)	(1766)
造田种谷	(2304)	(1779)
修路架桥	(2319)	(1794)
孝祭父母	(2323)	(1798)
伦理道德	(2333)	(1809)
创业兴家	(2351)	(1825)
分宗开亲	(2371)	(1843)

《壮族麽经布洛陀影印译注》第六卷

目录

	影印 部分	译注 部分
一、布洛陀孝亲唱本	(1493)	(1833)
残篇	(1494)	(1844)
三年死值三年殺牛用	(1499)	(1849)
唱旱黄左黄	(1533)	(1893)
创造万物	(1548)	(1914)
占殺牛祭祖宗唱	(1570)	(1945)
立請萬鬼殺牛祭祖宗	(1607)	(1997)
欲肉	(1614)	(2008)
二、占殺牛祭祖宗	(1622)	(2015)
占殺牛祭祖宗	(1623)	(2025)
占殺牛祭祖宗唱	(1639)	(2064)
童岡歌酉那也	(1665)	(2126)
論三年死值三年殺牛用	(1677)	(2140)
三、呼社布洛陀	(1681)	(2148)
创造万物	(1682)	(2159)

占論混純話用	(1722)	(2225)
占邦柯佐黄用	(1723)	(2227)
占羅托用	(1725)	(2231)
論古律大吉	(1727)	(2236)
再論古律用	(1728)	(2237)
四、佈洛陀造方唱本	(1763)	(2282)
布洛陀出世	(1766)	(2290)
造田种谷	(1779)	(2304)
修路架桥	(1794)	(2319)
孝祭父母	(1798)	(2323)
伦理道德	(1809)	(2333)
创业兴家	(1825)	(2351)
分宗开亲	(1843)	(2371)

一、布洛陀孝亲唱本

(广西壮族自治区河池市大化瑶族自治县板升乡藏本)

翻 译：马永全 覃剑萍

整 理：黄桂秋 韦如柱 覃承勤 覃祥周

编译说明：黄桂秋 覃祥周

语音订正：张增业 覃祥周

原行校订：覃建珍 罗 宾

【编译说明】

一、抄本介绍

(一) 抄本来源。《布洛陀孝亲唱本》抄本为覃盛强于 1987 年从广西大化瑶族自治县板升乡升平村搜集。覃盛强,男,壮族布麽,时年 50 岁,高小文化,农民,原籍广西东兰县四合乡长洞村,现迁到广西环江毛南族自治县下南乡定居。该抄本原收藏人不详,现藏于广西民族古籍整理办公室,编号为“东兰 5”。

(二) 抄本年代。该抄本没有抄本年代标识。据广西东兰县大同乡纳雅村 88 岁老布麽覃公慰说,该抄本为壮族传统麽经,他以前做布麽时曾经喃唱过。从该抄本的纸质和纸色推测,抄本应有百年历史,估计为 19 世纪末至 20 世纪初所抄。

(三) 抄本面貌。该抄本用细棉线手工装订,无封面封底。内文材质为细纱纸,边缘呈褐黄色,越往页面中心色泽越浅,似被烟火熏过。内文页面 19cm × 17cm,以楷体墨书誊录。该抄本经文多为五言,偶杂有三言、七言,押头脚韵或腰脚韵。经文从右到左排列,不分栏,共 66 页,每页 A、B 面各抄 18 至 25 句不等,每句末均标红色小圆圈表示句读。该抄本残损较多,每页均有经文佚缺,现已重新装裱保存。

(四) 流传地区。该抄本搜集地板升乡升平村原属东兰县,1955 年 12 月划归广西都安瑶族自治县,1987 年 12 月又划归大化瑶族自治县管辖。东兰、都安、大化三县交界地区语言十分接近,故该抄本至少流传于此三县壮族地区。

(五) 出版情况。该抄本为首次翻译整理,此前未翻译出版。

二、书名题解

抄本原书名不详,《布洛陀孝亲唱本》[pau⁵lo⁴to²ja:u⁵θin¹eiəŋ⁵pan³]系整理者根据抄本搜集人覃盛强的说法所拟。“布洛陀”是壮族麽教主神,是壮族神话中的创世神;“孝亲”即孝顺;“唱本”即麽诵用的经书。整个题意为:虔诚敬祭布洛陀麽经。自古以来,居住于红水河两岸的广西东兰、都安、大化三县的壮族民众,每到逢年过节,各村寨或以户为单位,或以宗族为单位,举行隆重的杀牛祭祖宗活动,以鸡猪羊牛肉及糯饭糍粑米酒等祭供众神万鬼,请布麽来喃唱《布洛陀孝亲唱本》,歌颂始祖

布洛陀麽淥甲开创天地万物之伟业,感谢主家祖宗护佑赐福之恩德。

三、内容概述

《布洛陀孝亲唱本》抄本第一部分是残篇,接着是《三年死值三年殺牛用》、《唱旱黄左黄》、《占杀牛祭祖宗唱》、《立请萬鬼殺牛祭祖宗》、《欲肉》六章。各章节内容自成一体但又有些重复。加上抄本年代久远,残缺严重,所以有些章节内容上下意思衔接不上,有些有头无尾。由于抄本破损严重,翻译者之一马永全曾专程到广西东兰县长乐镇长乐村拉六屯,请来布麽覃忠福,把《布洛陀孝亲唱本》从头到尾喃唱一遍并录音,整理者以此次录音为依据,对原抄本中残缺的唱词作了一些补充,尽可能再现经书的原貌。

各章内容概述如下:

(一) 残篇。先叙唱布洛陀教授孤儿麽教法事,然后转唱古时由于未造禳除法事生活中出现了种种不祥之兆并导致主家灾难不断。

(二) 三年死值三年殺牛用。该标题为汉语,题意即:人死三年,守孝期满后,要杀牛来敬祭。该章共分六节,每节以另起段为标志。各节内容如下:

1. 过去没有年月日时,不懂凶日吉日,后来布洛陀、麽淥甲定三十日为一个,十二个月为一年;定阴阳凶吉,五富要安;定生肖寒暑,定丧葬祭祀。

2. 那时大旱三年,四年不下雨,人们没有水喝没有粮吃,只好逃出峒场,逃往森林,到别地安家,重新开田种粮,过上安定日子。可是老人们思念故土,催着要返回故地。今天设酒席祭品,请来三祖,请来布洛陀、麽淥甲,仙人一起来,来查看坟地,堪测龙脉,社王来送富贵,万岁来送花,仙婆来送子。

3. 古时候四年不下雨,泉断水三年,田峒不能插秧,人们没有吃,于是就逃过那边河,来到交人的地盘。原先交人不给进村,后来经双方头人谈判,知道是同姓兄弟,于是交人打开寨门迎接逃荒而来的人们进村,交人还借给他们粮钱,借给田地耕种。过了八九年样样都顺利,但闲下来的时候,人们想念故地的亲人兄弟。于是杀牛祭祖宗。

4. 那时粮多没人管,钱多没人花,混沌叫婶母伯娘帮忙找女人来做妻子,祖宜

婆知道后,自己找上门来,想做混沌的妻子。混沌走到哪儿她就跟到哪儿,混沌在河的上游洗澡,祖宜婆在河的下游玩水,混沌的污垢进入祖宜婆的体内,怀孕后生下八男二女。女儿很笨,不会纺纱织布染蓝靛,于是把女儿嫁到河那边,去嫁给交人,不久生下十个女儿。有一个女儿不想出嫁,晚上她下竹楼,夜间她去潭边,半夜她去海边,去和畲泥结交,和畲泥交换信物,不久怀上泥种,继而生下泥儿。儿子刚生下来时,脸上长胡须三把,头上戴双帽,身上衣三色,脚上穿双鞋。亲戚邻居来看到后,都说此儿会败家财、衰家当。可是,在一旁的同伴姑娘却说这是皇帝仙儿,这是海中泥儿,今后要掌皇印。泥儿长大后,塘养不成鱼,田不长稻米,养牛不繁衍,老婆不生育,不得掌皇印。于是去问布洛陀、麽淥甲,祖神对泥儿说:因为你是海中王,是仙中人,只有回去海里,回去仙界,家人要杀牛祭祖宗,要白羊祭屋地基,白鹅敬山向,杀黑水牛、白水牛向祖宗赎罪,杀黄牛敬父母。这样家业才兴旺,泥儿又得掌皇印。这是前世的事,传承到现在,凡是人和畲泥结交生子都要用白羊、白鹅来祭敬祖先。

5. 请众神来领牲酒听麽诵,牲有二十一牲,神是三祖神,还有布洛陀、麽淥甲,三十二个神,七十二样社神,请莫一大王,让布洛陀、麽淥甲坐高堂,坐首席。

6. 那时三年大旱,四年不下雨,田地无法耕种,没有饭喂婴儿,只好举家逃往河那边,去到交人山坡。那里有泉水,是交人住的地方,逃过来的人和交人同祖宗共姓氏,交人打开寨门迎接,给米给钱接济,双方写了借条,立下字据。

(三) 唱旱黄左黄[ɕiəŋ⁵ ha:n⁵ vuəŋ² ɕo³ vuəŋ²]。汉王母亲死后,父亲娶来后母,后母带来祖王,从此汉王被欺负受虐待。到分家时,祖王抢要好塘好田,剩下的才给汉王;祖王抢要大水牛,小水牛分给汉王;汉王去造塘,祖王来放鱼;汉王去造田,祖王来种稻;汉王娶媳妇,祖王要她来同睡。两兄弟吵架,汉王拗不过祖王,两兄弟结冤仇。雷王在天上看见,放下十级楼梯,让汉王登梯上天,跟雷王管天上。汉王让天大旱三年,四年不下雨,但祖王有泉水灌田;汉王派野猪和熊来掘水车咬禾苗,祖王养猎狗咬死野猪和熊;汉王放老鼠来咬禾根,放尖嘴鸟来叮谷穗,祖王用竹笼铁套来套鼠鸟;汉王放三百只蚜虫,七百条螟虫来啃禾穗,祖王用弓箭来射杀。汉王画鬼符妖惑祖王的儿子,放三股大水来淹,祖王用三十头猪、六十只鸡做祭祀敬鬼

神化解。最后汉王造七月太阳火辣辣,八月稻谷变灰黑,九月稻谷掉落地,造疾病源源不断。祖王杀完母猪母鸡祭神,妻儿病还是不好,去打野猪来祭,抓熊仔来杀也没用,这回祖王才知道跟汉王兄结冤招致了祸灾,于是请乌鸦上天去喊,请鹞鹰上天去求,答应退还给汉王名分,退还塘田祖屋财产。最后仙王放下布洛陀来化解兄弟冤家。

(四) 创造万物。本章无标题,内容是诸神创造万物,整理者根据内容拟标题。各节内容如下:

1. 从前盘古造天未造均匀,造地不平坦,有太阳、星星但不明亮,天仙未放下天王氏。古时人很勤,造塘养鱼,造田种粮,一代接一代繁衍,一族连一族兴旺。
2. 敬献酒。为历代祖宗、阴官神位敬献十二杯酒,让他们畅饮。喝完酒话长寿说繁衍,所有人类是祖宗繁衍,要富贵千万年。
3. 从前无天无地,从前无黑暗无光亮,仙人派天王氏来造日月星辰,造做年做月,造完就回天上。仙人接着派地王氏来造大地,造山坡山岭,造江造河,造姓造氏,造树种草,造年月日时,从天空放下鸡、狗、猪、羊、牛、马、人。那时人无肉无喉,无腰无身,无脚无奶无睾丸。仙人又派伏羲下来造茅草人,茅草人变成正常的人,有了人却没有衣穿没有饭吃,没有地方睡。仙人再派王巢氏下来教人砍树木造干栏,派王燧巢下来教人造火炼铁制斧头柴刀。仙人又开谷仓,把谷种撒下大地,四方长出芋头、红薯、稻谷。人们有吃没有穿,仙人又放下麻种,人们种麻纺纱织麻布缝做衣服穿。
4. 古时谷粒大,人吃了不聪明。仙人派伏羲王下来,造十二个太阳,先是大旱三年,河水断流,后再造水淹天,造雨淹云,地下全淹完,只剩下伏羲兄妹。兄妹做夫妻,妹怀孕生下人仔像磨刀石,拿去野外丢弃。伏羲杀牛祭祖宗,敬父母,人仔才有头有手,变成大官人,变成千人百人,各人又各起姓氏,又各自杀牛祭祖宗。子孙繁衍多,人多吃不饱,穿不暖,天下人乱糟糟,叫喳喳,于是仙人又放下神农王,神农王派水牛和马到海那边的蕃国要来稻谷种,人们有稻米吃就长寿,有米粮吃就繁衍。

(五) 占杀牛祭祖宗唱[ɕiəŋ⁵ka³vai²œ⁵œ⁵œŋ¹ɕiəŋ⁵]。各节内容如下:

1. 古时候无天无地,无黑暗无光亮,不知横和竖,不懂高和低。雷王在天上看

见,仙人在上界做定夺,派盘古下来造江河,造山林,造人。但是人无头连身,无肉无奶无腰无腿无辜丸。雷王看见,仙人又派伏羲王下来造人,在山坡边捏造,分开那磨刀石人,造出好人活人,大人小人,造做父母,造规矩造繁衍造头人。人多没有饭吃,雷王看见,仙人指派仙农王下来,到上界仙父那里取来稻谷种,用牛去犁田,撒谷种到田地山坡,长出水稻、小米、野草莓、桃果等。那时未造规矩,祖公与儿媳共枕,女婿与外婆同床,天上就落下一大石块,石块带来灾难。王带书到上界去请来三百只蚜虫,七百只蛀虫,日夜不停地咬石块,石块裂成两片,一片飞去上方,一片去到下方,石片三翻四倒,变成一头牛。人用牛去犁大地,犁出江和海,犁成田成峒,犁出路和道,犁出街和马厩,犁出村和干栏。

2. 众神造万物:布记钱造船,布记犁造泉,布结孟造门梯,布比朋造簸箕,布洛班造床铺,布洛癸造房屋,布万及造地方,女花山造蛋,布老陆造田,布万本造三脚灶,布洛案造刀,女高锁造绳子,造鸡在草堆,造马在泥沙,造牛在山谷,公牛去犁坡,犁成江和海。

3. 古时天下有许多部族。有一个部族脸面光如纸,一个部族花纹像水牛,一个部族灰黑像鸡,一个部族人矮像草,一个部族叫声像羊,一个部族叫声像蚂蚁,一个部族是女人部族。女人去山坡边迎风,女人怀风孕,九个月后生下人仔。人仔头像长石条,身像磨刀石,拿去田峒丢弃。鸟从天上飞下来用翅膀遮挡,黄牛用牛峰来遮护,彩虹用舌头来舔。过了三天九夜,人仔头手脚喉管样样齐全。母亲接人仔回家,备酒肉宴请亲友,起名字叫混沌。

4. 混沌长大后,祖宜婆迷恋上混沌,混沌到哪里她就跟到哪里,混沌在河的上游洗凉,祖宜婆就在河的下游洗身。祖宜婆怀上混沌的种,生下十个儿女,第一布洛癸,第二布洛班,第三布凡可,第四布祖王,第五布洛陀,第六麽淥甲,第七大恒儿,第八任其,第九妹囊仍,第十囊娘。囊娘蠢笨不会纺纱织布,家人把她卖去河那边,嫁去江那边。囊娘在河边织绸缎,色彩亮如云,囊娘去菜园摘菜,彩虹寻路来跟;囊娘去泉边打水,彩虹去跟随。给囊娘身披七彩花,给囊娘脸红颜色。囊娘怀上彩虹种,生下彩虹儿。过了三天七早,虹儿跟人家去打猎,去到交人地盘,被交人骂。虹儿就去泉边打鱼,打不到鱼却捞出一把五角刀。虹

儿用五角刀与交人斗法，交人逃到百猪百象国，虹儿请来任其兵马支援，把交人打败。交人诅咒任其，各种灾难接连不断，任其去问布洛陀、麽淥甲，回来杀牛祭祖宗，灾难才消失。

(六) 立请萬鬼殺牛祭祖宗[li⁴eiŋ³fa:n⁶gvi¹ka³vai²œ⁵œo⁵œoŋ¹]，题意即再请众神举行杀牛祭祖宗仪式。布麽派土地神去请众神来到祭坛，享受众百姓的奉祭。在所请的众神中，遍及生老病死、衣食住行、农牧渔猎、天上地下、家神野鬼等等。在众神万鬼中，布洛陀、麽淥甲来坐卧房头、立厢房头。

(七) 欲肉[jo:p⁸no⁶]，题意即献肉。从前未有丧葬仪规，鸟死鸟吃毛，人死人吃肉。吝去山上砍柴，见母牛生仔痛苦翻滚，回家告诉母亲，母亲告诉吝说生他的时候更痛苦。后来到吝的母亲死的时候，吝用木板做棺材葬母，杀牛杀羊给众乡亲吃。又请来布道布麽来超度亡灵，祭孝七天，报答母亲养育之恩。

四、语音说明

(一) 《布洛陀孝亲唱本》流传的区域属于壮语北部方言红水河土语区。该土语区的语音系统比较复杂，《壮文方案》里的 22 个声母，这一带的壮语都有，但有两个声母的读音与方案里不一样，即 r 读[r]，而不读[ɣ]；gy 声母在东兰县的大同、坡峨、四合和大化瑶族自治县的板升的壮语中读[tɕ]而不读腭化音[kj]。因此，本书的壮文行允许有 gyiz[tɕi²](地方)、gyeq[tɕe⁵](老)等的写法出现。此外，与《壮文方案》相比较，这一带的壮语还多出一些声母韵母。

(二) 声母

该土语区壮语有而《壮文方案》里没有的声母如下：

圆唇音(10 个)：[tv]、[dv]、[nv]、[θv]、[lv]、[ɕv]、[jv]、[rv]、[tɕv]、[ɲv]。

喉塞音(10 个)：[ʔm]、[ʔv]、[ʔn]、[ʔŋ]、[ʔɲ]、[ʔmj]、[ʔŋv]、[ʔj]、[ʔjv]、[ʔɲv]。

《壮文方案》以外的这 20 个声母，在本书的壮文行一律处理成与之相对应的非圆唇音和非喉塞音，但在国际音标行则注上其实际的读音，目的是供行家、本地读者和国外读者了解古籍的本来面目。现举例如下（方括号内为国际音标）：

声母	壮文	例字
[tv]	d	daz[tva ²]秤砣 danq[tva:n ⁵]猜
[dv]	nd	ndau[dva:u ¹]捞 ndij[dvi ³](狗)游荡
[nv]	n	nah[nva ⁶]糯 ni[nvi ¹]红水河
[θv]	s	sanq[θva:n ⁵]算 si[θvi ¹]叙说
[lv]	l	lauq[lva:u ⁵]错过 liq[lvi ⁵]吹火筒
[ɐv]	c	ciq[ɐvi ⁵]制、兴 cang[ɐva:ŋ ¹]装
[jv]	y	yangz[jva:ŋ ²]皇帝 yaiz[jvai ²]递
[rv]	r	raiz[rvai ²]蠢 riz[rvi ²]痕迹
[tɕv]	gy	gyamq[tɕva:m ⁵]果皮 gyau[tɕva:u ¹]蜘蛛
[ɲv]	ny	nyaih[ɲvai ⁶]瘫软 nyaiq[ɲvai ⁵]毛毛虫
[ʔm]	m	maq[ʔma ⁵]背 moj[ʔmo ³]胡说
[ʔv]	v	vaj[ʔva ³]蠢笨 vaeng[ʔvaŋ ¹]迷惑不解
[ʔn]	n	ningq[ʔniŋ ⁵]小 nangq[ʔna:ŋ ⁵]锅巴
[ʔŋ]	ng	ngaj[ʔŋa ³]恶劣 ngaq[ʔŋa ⁵]树枝
[ʔɲ]	ny	nyit[ʔɲit ⁷]一点 nyengq[ʔɲe:ŋ ⁵]死亡
[ʔmj]	my	myaj[ʔmja ³]模糊不清 myauq[ʔmja:u ⁵]猫叫声
[ʔŋv]	ngv	ngveq[ʔŋve ⁵]猪叫 ngvaqngvin[ʔŋva ⁵ ʔŋvin ¹]嚎啕
[ʔj]	y	yo[ʔjo ¹]藏 yw[ʔju ¹]药
[ʔjv]	y	yiŋ[ʔjvi ⁵]玉 yak[ʔjva:k ⁷]小挖铲
[ʔɲv]	ny	nyajnyoek[ʔɲva ³ ʔɲvok ⁷]讲话不清楚 nyemqnyemx[ʔɲve:m ⁵ ʔɲvem ⁴](小孩拿东西去)诱人

(三) 韵母

《壮文方案》里的 108 个韵母,该土语区壮语都有。其中,iu 韵有长短音区别,本书壮文行长短 iu 的写法相同,但其国际音标行则标出具有读音区别的长短音。如 riuz[riu²](流传)、riu[riu²](快)。此外,这一带的壮语还多出三个韵母,这三个

韵母的写法如下:weng、wek、weg。因数量不多,所以,该书的壮文行就直接照用了。现将这三个韵母进行举例:

weng[ɯəŋ] ngwengh[ŋɯəŋ⁶]敬重 bwengz[pɯəŋ⁶]人世间
 wek[ɯək⁷] gwek[kɯək⁷]沉淀物 gywek[tɕɯək⁷]屋基
 weg[ɯək⁸] ngweg[ŋɯək⁸]畚泥 cweg[ɕɯək⁸]野芭蕉

(四) 声调

该土语区壮语声调与标准音的对应如下:

调 值 语 音 点	调 类	第一 调	第二 调	第三 调	第四 调	第五 调	第六 调	第七调		第八调	
								长 调	短 调	长 调	短 调
坡峨、四合 大同、板升		55	32	42	22	33	31	33	55	24	24
标准音		24	31	55	42	35	33	35	55	33	33

五、原行校订

《布洛陀孝亲唱本》抄本流传于广西壮族自治区河池市大化瑶族自治县板升乡一带。虽然在同一地区也有内容类似的抄本,但由于古壮字在民间流传未曾统一规范,抄书人用字无定律,随意性很大,故本书难以他校。现主要采取本校及理校对该抄本原行进行校订,以利于翻译整理。校订按以下原则进行:

(一) 遵循保留原字原貌的原则,照抄原行付印,以反映抄本原貌及抄写人文字水平。

(二) 根据该抄本经文内容前后对照,有误字或者有衍文之处,保留原行原字,误字的在注音及直译处改正并加注,衍文则不再注音和直译,仅加注释说明。如《三年死值三年殺牛用》中:

條 否^① 掉 溫 達
 Deuz bae baih unj dah
 te:u² pai¹ pai⁶ un³ ta⁶
 逃 往 那 边 河

根据上下文意思判断,“否”应为“丕”,“否”为误字,注音改为“bae[pai¹]”,而不注为“mbaeuh[bau⁶]”,直译为“往”,并加注释说明。

又如《三年死值三年殺牛用》中:

妹	黄 ^①	他	迺	根	朝	掃
daeng	ngoenz	hwnj	ciuh	saux		
taŋ ¹	ŋon ²	hwn ³	ɕi:u ⁶	θa:u ⁴		
太	阳	升	竹	竿	高	

根据上句判断“妹黄”二字与该句文意无关联,为衍文,故不译注。

(三) 有缺文、脱字和字迹模糊不清的,根据经文内容加以补正,所补正之字加“□”标明,并注音和直译,不加注释。如《残篇》中:

胎	立	林	喇	地
Daej	liz	linz	laj	dih
tai ³	li ²	lin ²	la ³	ti ⁶
哭	凄	凄(在)	下	方
			地	

不能补正的,也用“□”在该处标明。如《三年死值三年殺牛用》中:

肯	丕	问	□	□	□
Gwnz	bae	haemq	□	□	□
kun ²	pai ¹	ham ⁵	□	□	□
上	去	问	□	□	□

(四) 该抄本常见有“乚”“々”等省略符号,根据经文前后内容,直接补正省略字词,以便读者理解而不加注,补正之字词下加“一”标明。如《创造万物》中:

打	拉	查	查
Daj	laj	caq	caq
ta ³	la ³	ɕa ⁵	ɕa ⁵
哒	啦	喳	喳

根据上句句式及意思,在原行省略号“々”处加上“查”字,“查”字下加“一”标明。并注音及直译。